

# LA OPERETA MÁS FAMOSA EN EL ORIENTE MUSULMÁN



*Teatro de G. Z. Taguiyev. Aquí tuvo lugar el estreno de la opereta “Arshin mal alan”. Foto de 1908*

**E**n 2013, la UNESCO aprobó la resolución sobre la celebración del 100 aniversario de la opereta “Arshin Mal-alan” [“Buhonero del paño”] – una de las más famosas operetas del Oriente musulmán que goza de fama mundial.

**Su autor es un eminente compositor azerbaiyano, fundador de la escuela nacional de composición, Uzeyir Hajibeyov (1885- 1948).**

La opereta fue empezada en Bakú y concluida en San Petersburgo en el verano de 1913(1). Su título

*Mapa de “Arshin mal alan” circula por el mundo”.  
Aquí están indicados los países donde pusieron en escena la opereta*



se debe a las palabras con las cuales los vendedores ambulantes de tela anunciaban su llegada e invitaban a ver su mercancía. Es curioso pero el título de la opereta se traducía raramente. A veces, en los carteles aparecían las “explicaciones” como “Receta de un buen matrimonio” o “Buhonero del paño”.

Según los especialistas, el núcleo artístico de la opereta es la música. Sin embargo, por la profundidad de la creación “Arshin Mal-alan” se acerca a la ópera. El aria del protagonista masculino Asgar está basada en un famoso *gazel* del eminente poeta azerbaiyano Fizuli. El aria de la protagonista femenina Gulchohra está impregnada de tristeza y esperanza. Según los críticos musicales, las arias de los otros personajes y el coro de las doncellas están basados en la música popular; las canciones y danzas cambian completamente del tema lírico al cómico.

El compositor utilizó ampliamente los motivos de la música folclórica «Boinunda var sarilig», «Yanlar ichinde yanim», «Galanin dibinde», y el baile «Terekeme». **Uzeyir Hajibeyov ha creado un estilo vocal vivaz y original, haciendo una síntesis entre las canciones populares y el mugam, la tradición de la música clásica europea y las melodías nacionales.** Esta particularidad de la opereta en combinación con el argumento original y humorístico es la clave del éxito verdaderamente global de «Arshin Mal-alan».

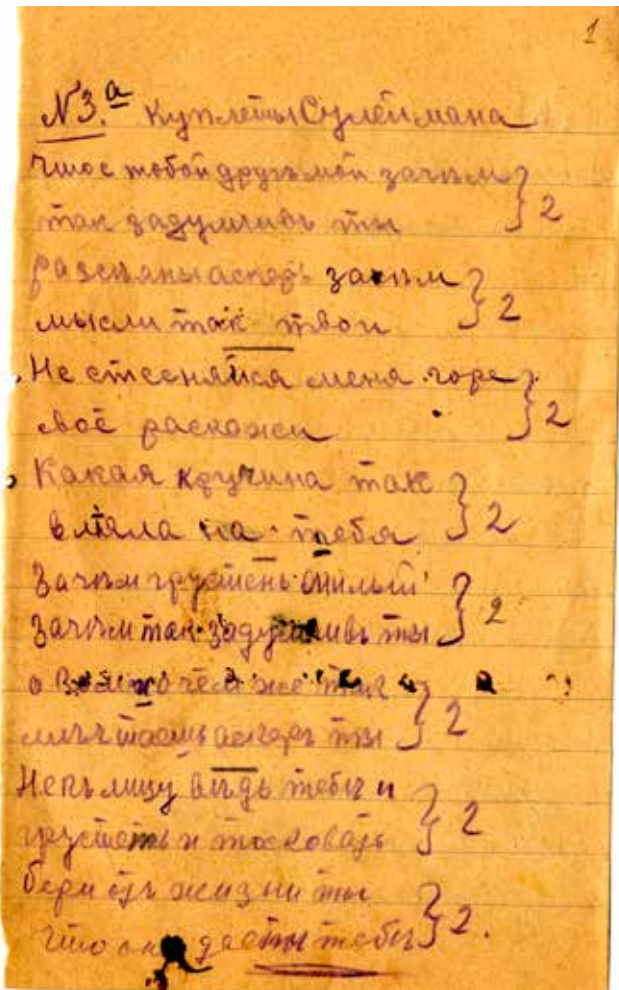
Inmediatamente después de su estreno en Bakú, el 25 de octubre de 1913, «Arshin Mal-alan» comenzó una marcha triunfal por el Cáucaso, Rusia y en todo el

mundo (2). Estas palabras escritas por Uzeyir Hajibeyov en una carta a su amigo de su época estudiantil del Conservatorio de San Petersburgo, el actor Huseyngulu Sarabskiy, el 30 de julio de 1913 resultaron proféticas: «Estoy compaginando mis estudios con la composición de «Arshin Mal-alan». Sale bien. El objetivo de mis labores es el deseo de llevar en el futuro la causa teatral a un alto nivel no sólo en Bakú, sino en todo el Cáucaso, o cualquier otro lugar y que en todas las ciudades podamos hacer presentaciones. Cuando estuve en Bakú, no valoré correctamente mi obra, pero aquí veo que mi opereta hará su aportación a la causa teatral”.

El estreno fue dirigido por el eminente actor y director teatral, Huseyn Arablinski. El reparto era el siguiente: Huseyn Gulu Sarabski (Asgar), Ahmad Agamskiy (Gulchohra), Alakbar Huseynzade (Soltan Bey), Eva Olenskaya (Asya), J. Husseynov (Veli), Gulsabah janum (Yahan Jala). Estos actores formaban la columna vertebral del «Grupo de los hermanos Zulfugar y Uzeyir Hajibeyov» (4). La opereta ha establecido una serie de records en la historia de la cultura musical de Azerbaiyán: **ha sido traducida a casi 80 lenguas y puesta en escena en 187 teatros de 76 países.**

En 1915, la opereta ha establecido un récord interesante: en Tiflis, en una sola velada teatral fueron celebradas 6 presentaciones en 6 idiomas: georgiano, azerbaiyano, ruso, armenio, hebreo y aisori. Otro record se relaciona con el plagio armenio: desde la traducción de la opereta a la lengua armenia, la opereta muchas veces se promocionó como la obra de una decena

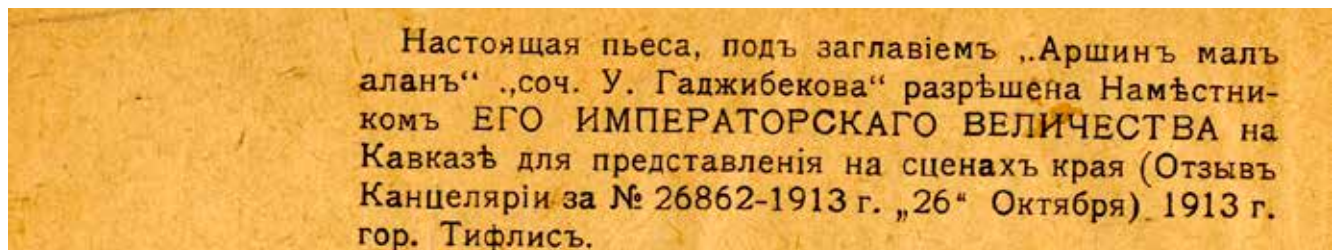




Una de las páginas de la primera variante de la opereta escrita por U. Gagzibeyov. Museo de la Historia Nacional de Azerbaiyán

de autores armenios como Magaliyan, Gazariyan, Baktabekpov y otros (5). Al enterarse sobre los intentos de asignar la autoría de la opereta a los plagiadores armenios, Uzeyir Hajibeyov se vio obligado a publicar en el año 1916 un anuncio, instando a los activistas locales en el Cáucaso, Turquestán, Astracán y Azerbaiyán a cooperar con el fin de proteger los derechos de autor del creador de la opereta “Arshin Mal-alan”.

**Permiso expedido a U. Gadzibeyov para el estreno de la opereta “Arshin mal alan”**



El 8 de febrero de 1919, el destacado compositor azerbaiyano, Muslim Magomaev (abuelo del famoso cantante Muslim Magomaev) en el periódico “Azerbaiyán” con indignación escribió: “...en Vladikavkaz en los carteles de “Arshin Mal-alan” no se indica el nombre de su autor, Uzeyir Bey. Un artista armenio me intentaba probar que la opereta “Arshin Mal-alan” fue compuesta por los armenios mucho antes... ¿No es hora de poner fin a esta vergüenza?”

También fueron filmadas varias películas basadas en “Arshin Mal-alan”. La adaptación cinematográfica más popular, protagonizada por Rashid Behbudov, fue estrenada en 1945 (URSS, Estudio Cinematográfico de Azerbaiyán). **La película fue doblada a más de 80 idiomas y se proyectó en más de 150 países.**

Hablando sobre la primera puesta en escena de “Arshin Mal-alan”, deberíamos mencionar el teatro, donde se celebró el estreno y las actuaciones posteriores. El estreno se celebró en el Teatro de Opereta de G. Z. Taguiyev. **No todas las ciudades del Imperio Ruso y hasta de Europa, sin mencionar a los países del este, podrían presumir de un edificio especial para la opereta. En Bakú, a partir de 1883, ya existía el edificio del teatro. (6).** La construcción y la inauguración del primer teatro en Bakú están relacionadas con el nombre del famoso empresario y filántropo Haji Zeynalabdin Taguiyev.

El proyecto del edificio fue obra del arquitecto Kognovickiy. Financiado por Taguiyev y construido por el ingeniero F. Lemku, el Teatro inmediatamente se convirtió en la curiosidad arquitectónica de la ciudad. Un edificio especialmente destinado al Teatro era un punto atractivo para las giras de las principales compañías teatrales de Rusia y aceleró la creación de nuevos grupos teatrales nacionales. En 1893, el edificio fue reconstruido en función de las crecientes necesidades. Inicialmente al teatro solo lo frecuentaban los varones, pero en el año 1906 se establecieron butacas especiales para mujeres con cortinas drapeadas. El 25 de enero de 1908, fue celebrado el estreno de primera ópera del

*Cartel de la opereta. 1919. La celebración del Día la Independencia de la República de Azerbaiyán*

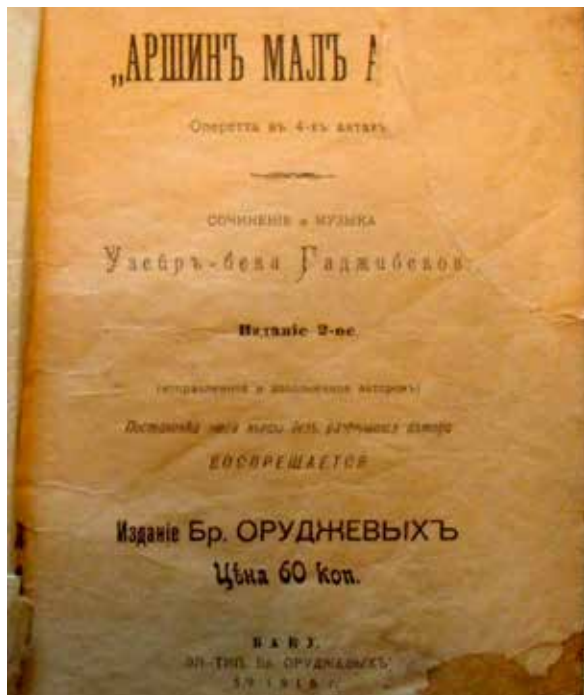
mundo musulmán "Leyli y Majnun" de Uzeyir Hajibeyov.

En la época soviética, en los años 1922-1960, el edificio funcionó como Teatro Estatal de Drama, entre 1960 y 1990 como Teatro Estatal de Comedia Musical. En 1990, el edificio fue demolido y reconstruido. **En el 2013, se celebró la inauguración del nuevo edificio del moderno Teatro de Comedia Musical que recreó el aspecto arquitectónico del teatro de Taguiyev** (7).

En el marco de la celebración del 100 aniversario de la opereta, en Azerbaiyán y en el extranjero se celebraron decenas de eventos, y en casi en todas las regiones de Azerbaiyán se elaboran nuevas interpretaciones de la opereta. De la celebración participan el Museo Estatal de la Cultura Musical, el Museo Estatal de la Historia del Teatro. El Museo Nacional de Historia de Azerbaiyán alberga una gran colección de artefactos relacionados con la historia de la opereta (8). Del 12 de marzo al 19 mayo se celebró con éxito la gran exposición "Arshin Mal-alan: época, gente y personajes" (director - académico N. Valijanly, organizador - S. Ahmadov) donde fueron expuestos 230 objetos sobre la historia de la opereta. La mayoría de los objetos de colección se exhiben por primera vez (9).

La energía de amor, optimismo y alegría de vivir inculcadas en la opereta "Arshin Mal-alan" por Uzeyir Hajibeyov 100 años atrás siguen su marcha triunfal por el mundo. ¡Y que este triunfo continúe! 🌟

*Portada del libreto de la opereta. Edición de 1916*



**Bibliografía**

1. Üzeyir Hacıbəyovun əsərləri. Bakı. Azərbaycan SSR Elmlər Akademiyası nəşriyyatı. 1965. II cild. s. 289
2. Möhbəddin Səməd / Dünyanı heyərləndirən əsər / www.fact-info.az
3. Səədət Qarabağlı / «Arşın mal alan» adlı sənət incisi / www.musigi-dunya.az
4. Hacıbəyli Qardaşlarının opera-operetta artistləri dəstəsi. Azərbaycan Xalq Cümhuriyyəti Ensiklopediyası. İki cilddə. I cild., Bakı. 2004, s. 409-410.
5. Шахверди К.. «Аршинные» успехи «...мал алана». // «İrs- Наследие», 2002, №4, с.36-38; 2003, №7, с.37-40; 2003, №8, с. 42-46.
6. Фатуллаев Ш.С.. Градостроительство и архитектура Азербайджана XIX – начала XX века. 1986, стр. 250.
7. Президент Алиев открыл Театр музыкальной комедии после ее реконструкции (<http://информационное агентство Интерфакс - interfax.az/ view/ 572082>).
8. Səfərova R. "Arşın mal alan" Azərbaycan Tarixi Muzeyinin kolleksiyasında ("Arşın mal alan"ın 90 illik yubileyinə həsr olunur) // "Azərbaycan Tarixi Muzeyi-2003". Bakı-2003, səh.312-317.
9. Bələdçi. "Arşın mal alan: dövr, insanlar, personajlar" sərgisi. Bakı, 2013, 20 s.